



## Wanalani ni tshi khou vhala na muṭa waṇu !

Naa muṭa waṇu wo ḡowela u vhala ḡuvha liṇwe na liṇwe? Arali zwi songo ralo, ṇḡila yavhuḡi ya u thoma zwenezwi ndi u dzhenela tshigwada tsha Wanalani Ni Tshi Khou Vhala nga ṇwedzi wa Shundunthule ni thuse vhana vhaṇu uri vha tumbule zwithu zwi takadzaho nga dzibugu na zwiṭori. Dzibugu na zwiṭori zwi nga ri thusa u guda nga ha vhaṇwe vhathu, zwipuka na fhethu ri songo vhuya ra bva na hayani!



## Get caught reading with your family !

Is reading part of your family's daily life? If not, a great way to get started is to join the Get-Caught-Reading movement during the month of May and help your children discover the magic of books and stories. Books and stories can help us to learn about other people, animals and places without ever leaving home!

### Itani uri muṭa woṭhe u vhale!

- ★ **Ṭhogḡiso** nnzhi dzi sumbedza uri vhana vhane vha vhala lunzhi musi vhe hayani, vha shuma zwavhuḡi tshikoloni.
- ★ Arali vhana vhaṇu vha guda uri u vhala zwi a takadza nahone vha nga ḡiphina ngazwo, vha ḡo ṭoḡa u vhala lunzhi-lunzhi. Yeneyi ndi ṇḡila ine vha nga fhaṭa ngayo vhushaka vhu fushaho, ha tshifhinga tshilapfu vha tshi khou vhala dzibugu.
- ★ U ḡiṇea tshifhinga tsho khetheaho ni tshi khou vhala noṭhe zwi khwaṭhisa mbofho vhukati ha miraḡo ya muṭa. Ni ḡo dovha na vha na zwithu zwi takadzaho zwine na nga amba nga hazwo ḡuvha loṭhe.
- ★ Miṭa ine ya vhala na u amba nga ha mifuda i sa fani ya dzibugu i guda nga ha mahumbulele, mvelele na vhuḡifari vhu sa fani. Hezwi zwi thusa muṭa uri u pfesese khwine vhaṇwe vhathu na u ḡivha ṇḡila dzi sa fani dza u ita zwithu.
- ★ U vhala zwi ri thusa u wana zwithu zwiswa zwa u ḡidzingadza ngazwo, mifuda i sa fani ya zwijiwa zwine ra nga zwi bika na u zwi ja, fhethu hune ra nga hu dalela, ṇḡila dza u tandulula thaidzo nahone zwi nga ita uri ri ḡiphine nga vhutshilo.



### Get the whole family reading!

- ★ Many research studies show that the more children read at home, the better they do at school.
- ★ If your children learn that reading can be enjoyable and entertaining, they will want to read more and more. This is how they can build a satisfying, lifelong relationship with books and reading.
- ★ Having special time to read together makes the bond between family members stronger. You will also have enjoyable things to talk about throughout the day.
- ★ Families who read and talk about many different kinds of books learn about different ways of thinking, different cultures and different behaviours. This helps the family better understand other people and different ways of doing things.
- ★ Reading helps us to find new hobbies, different kinds of foods to prepare and eat, places to visit, ways to solve problems and can add enjoyment to our lives.

### Itani uri u vhala zwi vhe tshipiḡa tsha matshilele a muṭa waṇu ḡuvha liṇwe na liṇwe

- ★ **Vhane vha funa u vhala.** Arali ni tshi ṭoḡa uri vhana vhaṇu vha vhale, vha vhaleleni – ni katele muṭa woṭhe! Khethani tshifhinga tsha ḡuvha tshine muṭa wa nga ḡiphina nga u vhala woṭhe. Nga murahu ha zwenezwo, ni vhale ḡuvha liṇwe na liṇwe!
- ★ **Tsumbo dzavhuḡi.** Musi vhana vhaṇu vha tshi ni vhona ni tshi khou vhala misi yoṭhe, vha ḡo ṭhogomela uri u vhala ndi zwa ndeme. Vhudzani vhana vhaṇu zwine na khou zwi vhala.
- ★ **Fulufhelo.** Ni nga ita uri ṇwana waṇu a vhe na fulufhelo nga u mu tikedza na u mu ṭuṭuwedza uri a ni vhalele. ḡiphineni nga u mu thetshesela a tshi khou vhala, ni sa mu khakhululi, nga ṇḡa ha musi a ni humbela thuso.

### Make reading a part of your family's everyday life

- ★ **Willing readers.** If you want your children to read, read to them – and include the whole family! Decide on a time of day that works best for your family to enjoy a book together. Then, do this every day!
- ★ **Role models.** When your children see you reading regularly, they will learn that reading is important. Talk to your children about what you are reading.
- ★ **Confidence.** You can develop your child's confidence by supporting them and encouraging them to read to you. Just enjoy listening to them read, without correcting them, unless they ask you for help.

Arali na fhedza tshifhinga ni tshi khou vhala na vha muṭa waṇu, zwi vha ita uri vha vhone uri ni a vha funa na u vha dzhiela ṇṭha. Tshifhinga tshavhuḡi vhukuma tsha u thoma ṇḡowelo ya u vhala sa muṭa ndi uno ṇwedzi wa Wanalani Ni Tshi Khou Vhala!



Spending time reading with your family lets them know that you love and value them. What better time to start a family reading tradition than this Get-Caught-Reading Month!



MINWAHA YA 10 YA  
MUDIFHO WA ZWIṬORI



IT STARTS WITH  
A STORY.  
ZWI THOMA NGA  
TSHIṬORI.



## Ro vha na phathi ya Duvha la Lifhasi la u Vhalela Ntsha la 2022!

Nwaha muñwe na muñwe u bva nga 2013, musi ri tshi fara fulo lashu la u thoma la Duvha la Lifhasi la u Vhalela Ntsha, Nal'ibali yo ranga phanḁa kha u ḁisa tshanduko uri vhatu vha Afurika Tshipembe vha kone u vhala na u nwala nga u tuṱuwedza vhatu vha hulumane uri vha vhale na vhana vha vho i tshi shumisa mishumo yayo ya Duvha la Lifhasi la u Vhalela Ntsha.



## We had a party for WRAD 2022!

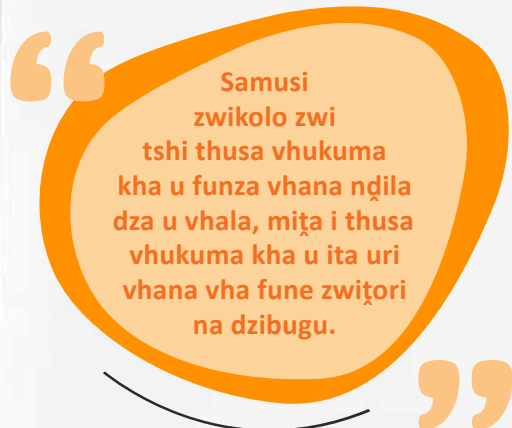


Every year since 2013, when we held our first World Read-Aloud Day campaign, Nal'ibali has been leading literacy change in South Africa by motivating adults to read with their children through its World Read-Aloud Day activities.

### U livhisa ṱhogomelo kha miṱa

Tshipikwa tshashu tshifhinga tshoṱhe tsho vha tshi u swikelela vhana vhanzhi vhukuma nga Duvha la Lifhasi la u Vhalela Ntsha nwaha muñwe na muñwe. Nga 2022, ro livhisa ṱhogomelo kha u swikelela miṱa ntshani ha u swikelela vhana vhanzhi. Ṱhoḁisiso i sumbedza uri miṱa ine ya shela mulenzhe kha mbekanyamushumo dza Duvha la Lifhasi la u Vhalela Ntsha i vha na ndowelo ya u vhala na u anetshela zwiṱori na uri musi miraḁo ya muṱa i tshi kona u vhala na u nwala, zwi nga thusa u fhelisa vhushayi vhune ha tou vha nzulele.

Tshipikwa tshashu ndi u saina miṱa i linganaho milioni ine ya ḁo ana u vhalela vhana vhayo tshifhinga tshoṱhe lwa miñwaha miraru i tevhelaho.



### U Vhala na u Nwala zwi thoma hayani – nga luambo lwa hayani

Uno nwaha ro khetha Mabel Mnensa uri a nwale tshiṱori tshiswa, *Dikiṱa phakhani*, tshine tsha ḁo vha na vhabvumbudzwa vha Nal'ibali.

Nga nwambo wa uri u vhala nga luambo lwau lwa ḁamuni ndi zwa ndeme, ho itwa uri tshenetsho tshiṱori tshi wanale nga **nyambo dza 11 dza tshiofisi dza Afurika Tshipembe** khatihini na nga **Luambo lwa Zwanḁa lwa Afurika Tshipembe** na **Braille**, nga tshumisano ya Mveledziso na Pfunzo ya Luambo lwa Zwanḁa (Sign Language Education and Development [SLED]) na dzangano la vho Pofulaho la Afurika Tshipembe.

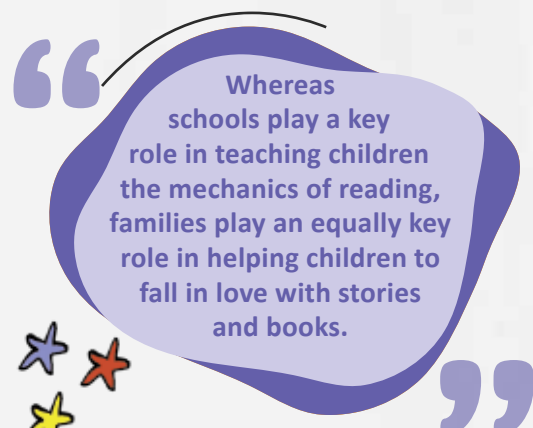
Nal'ibali i khou ita vhuḁidini ha u kovha zwishumiswa zwayo zwa u vhala nga nyambo dza hayani na vhana vhanzhi nga hune zwa konadzea ngayo ngomu na nḁḁa ha mikano ya Afurika Tshipembe. Sa tshipiḁa tsha enea maitele a uri vhatu vha Afurika vha bva fhethu huthihi, ro dovha ra ṱalutshedzela tshiṱori tsha Duvha la Lifhasi la u Vhalela Ntsha nga **Tshiswahili, Tshishona, Tshifura, Tshichewa, Tshibodogisi** na **Tshilingala** nahone ro ramba mashango a Afurika e ra nekana masakha nao, uri a ṱanganele na riḁe kha honohu u pembela.



Katie Huston, Muofisiri Muhulwane wa  
Kushumele wa Nal'ibali

Chief Operating Officer of Nal'ibali,  
Katie Huston

Our goal is to sign up 1 million families who will pledge to read regularly to their children over the next three years.



### Literacy starts at home – in the home language

This year we commissioned Mabel Mnensa to write a new story, *A party at the park*, which features the Nal'ibali characters.

Because of the importance of reading in one's mother tongue, the story was made available in the **11 official South African languages** as well as in **South African Sign Language** and **Braille**, thanks to a partnership with SLED (Sign Language Education and Development) and Blind SA, respectively.

Nal'ibali is reaching out to share its reading resources in the home languages of as many children as possible within and beyond South Africa's borders. As part of this pan-African approach, we also translated the World Read-Aloud Day story into **Swahili, Shona, French, Chichewa, Portuguese** and **Lingala** and invited neighbouring African countries to join the celebration.



Mabel Mnensa, muñwali wa bugu dza vhana wa  
Afurika Tshipembe

South African children's author, Mabel Mnensa

Musi ri tshi ombedzela ndeme ya u vhalela vhana zwiṱori zwi takadzaho nga luambo lwavho lwa hayani ḁuvha liñwe na liñwe, ri fulufhela uri ri ḁo tuṱuwedza vhatu vhoṱhe vha Afurika Tshipembe uri vha thuse vhana uri vha kone u vhala na u nwala, hu sa londwi uri ndi hayani, tshikoloni kana kha tshitshavha.



By highlighting the importance of reading enjoyable stories to children in their home language every day, we hope to encourage all South Africans to help grow children's literacy, whether at home, at school or in the community.



# U humbula nga ha Duvha la Lifhasi la u Vhalela Ntha la 2022

# World Read-Aloud Day 2022 reflections



(u bva kha tsha monde) Katie Huston, Muofisiri Muhulwane wa Kushumele wa Nal'ibali, Wantu Madonsela, thoho ya tshikolo, M Mdekazi na Muprof. Thuli Madonsela ngei Kayamandi Primary School, Stellenbosch

(from left) Nal'ibali's Chief Operating Officer Katie Huston, Wantu Madonsela, school principal M Mdekazi and Prof. Thuli Madonsela at Kayamandi Primary School in Stellenbosch



Vhamasikoto vha Nal'ibali vho katelwa kha u pembelela Duvha la Lifhasi la u Vhalela Ntha

The Nal'ibali mascots added to the WRAD celebration excitement



Senthara dza 20 dza Thandela ya Ekukhanyeni ya Mveledziso ya Vhana Vhaṭuku dzo pembelela Duvha la Lifhasi la u Vhalela Ntha

Twenty of Ekukhanyeni Project's Early Childhood Development Centres celebrated World Read-Aloud Day

Ekukhanyeni Project  
@Ekukhanyeni

Vhana Vhaṭuku vha 551 vha bvaho kha Senthara dzashu dza 20 dza Mveledziso ya Vhana vho tangelana na mushumisani na riṇe wa zwa u vhala na u ṛwala, @nalibaliSA, u pembelela Duvha la Lifhasi la u Vhalela Ntha. Zwo takadza vhukuma vhana vhashu na vhadededzi u kovhela shango tshifhinga tsho khetheaho tsha tshiṭori.

551 Little Ones from 20 of our ECD Centres joined with our literacy partner, @nalibaliSA, to celebrate World Read Aloud Day. It was such a delight for our kids and teachers to share special story time with the world.



Zamambo MaGcwabe Shandu

Ndi tshi khou vhala tshiṭori tshe ra tshi wana kha Nal'ibali. Ndo takalela vhukuma u vhalela vhana'nga nahone vho ḡiphina nga tshiṭori.

Reading a story we got from Nal'ibali. I had lots of fun reading to my kids and they enjoyed the story.

Mbali Shabangu  
@MbaliSh75980491

Glenridge Primary School, tshiitea tsha Duvha la Lifhasi la u Vhalela Ntha, vhaḡudiswa vho ḡiphina vhukuma nga u vhala tshiṭori "Ḋikiṭa phakhani" nga nyambo ṭhanu dzine dza funzwa tshikoloni.

#AllLanguagesAreEqual!

Glenridge Primary School, WRAD event, the learners had a great time reading "A party at the park" in the 5 languages taught at school.

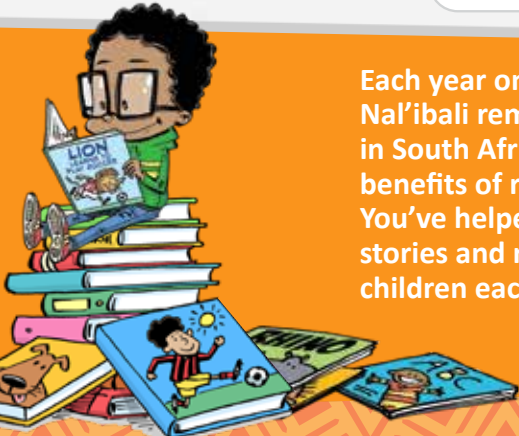
#AllLanguagesAreEqual!

Prof Thuli Madonsela #SocialJustice  
@ThuliMadonsela3

Namusi ndi @nalibaliSA#ReadAloudDay. Tshi tshee hone tshifhinga tsha uri ni qee ṛwana bugu. Khethani bugu nga vhuronwane u khwaṭhisedza uri ni fhaṭa #u ḡifulufhela ha ṛwana, u ḡitika hawe nga vhaṛwe, #tshivhindi, #u pfela vhuṭungu, u ḡisendeka nga vhaṛwe na maṛwe masia a #ubuntu hawe.

Today is @nalibaliSA#ReadAloudDay. It is not too late to give a child a book. Choose the book carefully to ensure you build the child's #selfesteem, self-reliance, #courage, #compassion, interdependence and other #ubuntu dimensions of character.

Nwaha muṛwe na muṛwe nga Duvha la Lifhasi la u Vhalela Ntha, Nal'ibali i humbudza muṛwe na muṛwe ane a dzula kha la Afurika Tshipembe na kha maṛwe mashango nga ha mbuyelo dza u vhalela ntha vhana. No ri thusa u phaḡaladza u funa zwiṭori na u vhalela vhana vhanzhi ṛwaha muṛwe na muṛwe.



Each year on World Read-Aloud Day, Nal'ibali reminds everyone who lives in South Africa and beyond about the benefits of reading aloud to children. You've helped us spread a love of stories and reading to more and more children each year.



## Ivhani na vhusiki!

Ŋwaha muŋwe na muŋwe nga Swondaha ya vuvhili nga ŋwedzi wa Shundunthule, ri pembelela ŋdila ine vhomme vha vha vha ndeme ngayo vhutshiloni hashu. Țanganelani na riŋe musi ri tshi ita garaȚa yo khetheaho u itela vhomme vhane vha ri Țhogomela vhutshiloni hashu, u sumbedza ŋdila ine ra vha funa na u vha dzhiela ŋȚha ngayo. Ri i ita nga ŋdila i tevhelaho:



## Get creative!

Each year, on the second Sunday in May, we celebrate how important mother figures are in our lives. Join us in making a special card for the women caregivers in our lives, to show how much we love and appreciate them. Here's how:

### Itani garaȚa ya Țuvha Ța Vhomme

#### Make a Mother's Day card

Ni tea u vha zwithu zwi tevhelaho: bammbiri Ți songo ŋwalwaho tshithu, zwipiȚa zwa malabi na bammbiri Ța mivhala kana Țo phrinthiwaho, khadibogisi, zwigero, koki dza mivhala na guȚuu.

You will need: a clean sheet of paper, scraps of fabric and coloured or printed paper, cardboard, scissors, coloured kokis and glue.

1.



Țiga 1 Olani maluvha a sa fani kha zwipiȚa zwa mabammbiri na malabi. Gerani eneo maluvha.

Step 1 Draw different flower shapes on scraps of paper and fabric. Cut out the shapes.

2.



Țiga 2 Gerani zwibuȚoko zwa khadibogisi nga murahu hazwo ni nambatedze luvha Țiŋwe na Țiŋwe.

Step 2 Cut out small blocks of cardboard and paste one on the back of each flower.

3.



Țiga 3 Petani bammbiri Ți songo ŋwalwaho tshithu nga vhukati ni ite garaȚa ya Țuvha Ța Vhomme. Țodzani guȚuu nga murahu ha buȚoko ya khadibogisi Ța luvha Țiŋwe na Țiŋwe fhedzi ni nambatedze maluvha aȚu nga phandȚa ha garaȚa yaȚu.

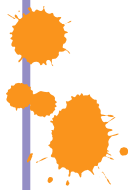
Step 3 Fold the clean sheet of paper in half to make a Mother's Day card. Put glue on the cardboard block on the back of each flower only and paste your flowers on the front of your card.

4.



Țiga 4 Shumisani koki dzaȚu dza mivhala u ola tsinde Ța luvha Țiŋwe na Țiŋwe magumoni a siaȚari. Ŋwalelani mme aȚu vhane na vha funesa mulaedza ngomu ha garaȚa kana ni humbele muŋwe muthu a ni ŋwalele mulaedza.

Step 4 Use your coloured kokis to draw a stem from each flower to the bottom of the page. Write a message to your special mother figure inside the card, or tell someone what to write for you.



### Țandavhudzani laiburari yaȚu. Itani bugu MBILI dza tumula u vhulunge

1. Bvisani masiaȚari 5 u ya kha 12 a yeneyi Țhumetshedzo.
2. Bammbiri Ți re na masiaȚari 5, 6, 11 na 12 Ți ita bugu nthihi. Bammbiri Ți re na masiaȚari 7, 8, 9 na 10 Ți ita iŋwe bugu.
3. Shumisani bammbiri Țiŋwe na Țiŋwe u ita bugu. Tevhelani nyeletshedzo dzi re afho fhasi u ita bugu iŋwe na iŋwe.
  - a) Petani bammbiri nga vhukati kha mutalo mutswu u re na zwithoma.
  - b) Dovhani ni Ți pete nga vhukati kha mutalo mudala u re na zwithoma.
  - c) Gerani kha mitalo mitswuku i re na zwithoma.



### Grow your own library. Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
  - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
  - b) Fold it in half again along the green dotted line.
  - c) Cut along the red dotted lines.



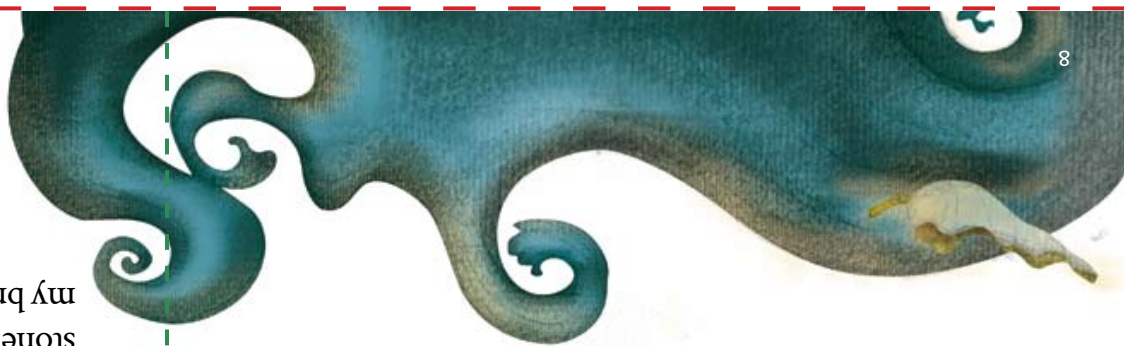




I had a string around my neck with a bright blue stone that my father had given me. I put it around my brother's neck and I said goodbye.

I looked for my brother with the green eyes. My heart was full. But my hands were empty.

Nda foḽa u ḽa mutukana wa maṽo madala  
we a ri nṽe ndi ṽwana wa have. Mbilu  
yanga yo vha i tshi khou fhufhuma  
dakalo. Fhedzi ndo vha ndi si na  
tshine nda nga mu ṽea tshone.  
Ndo vha ndo kungela thambo  
i re na tombo ḽi penyaho  
ḽa muvhala wa lutombo,  
ḽe nda ṽewa nga khotsi  
anga. Nda i bvula  
nda i ambadza onoyo  
mutukana, nda  
mu onesa.



One day at dawn, our mothers came to wake us.  
We heard singing and shouting. Our world turned  
upside down. Our mothers told us to get up and  
follow them.

ḽiṽwe ḽvha nga maḽautsha, vhomme ashu vha ri  
vusa. Ra pfa maipfi a vhatu vhanṽe vha khou imba  
na u huwelela. Shangṽo ḽashu ḽo vha ḽo shanduka  
tshoḽhe. Vhomme ashu vha ri vhubza uri ri vuwe ri  
vha tevhele.

**HEARTLINES**  
The Centre for Values Promotion



U itela mafhungo o engedzeaho, ri humbela uri ni rumele imeili kha  
[info@heartlines.org.za](mailto:info@heartlines.org.za) kana ni rwele luṽingo kha (011) 771 2540.  
For more information please email [info@heartlines.org.za](mailto:info@heartlines.org.za) or phone  
(011) 771 2540.

### Itani uri tshiṽori tshi nyanyule!

- ★ Olani tshifanyiso tsha hayani ha haṽu kana tsha tshiṽwe tshithu tshine tsha ni humbudza hayani.
- ★ ṽwalani zwithu zwitṽanu zwa ndeme vhukuma zwine na nga takalela u zwi dzhia arali na nga kombetshedzea u ṽuwa hayani nga u ṽavhanya.
- ★ Itani vhlungu vhune muṽwe muthu a ḽo ni humbula ngaho. Shumisani zwithu zwine zwa wanala hune na vha hone: thambo, uḽu, vhlungu na zwikhavhisi zwituku kana zwitambiswa zwine na vha nazwo.

### Get story active!

- ★ Draw a picture of your home or of something that reminds you of home.
- ★ Write a list of the 5 most important things that you would take with you if you had to leave home suddenly.
- ★ Make a necklace that would remind someone of you. Use materials that you find around you: string, wool, beads and small ornaments or toys that you have.

Nal'ibali ndi fulo ḽa lushaka ḽa u vhalela u ḽiphina u itela u karusa na u ṽahulela nḽowelo ya u vhala kha ḽoṽhe ḽa Afurika Tshipembe. U wana mafhungo nga vhubalo, dalelani [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) kana [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)

## Vhatsinda shangoni ḽa kule



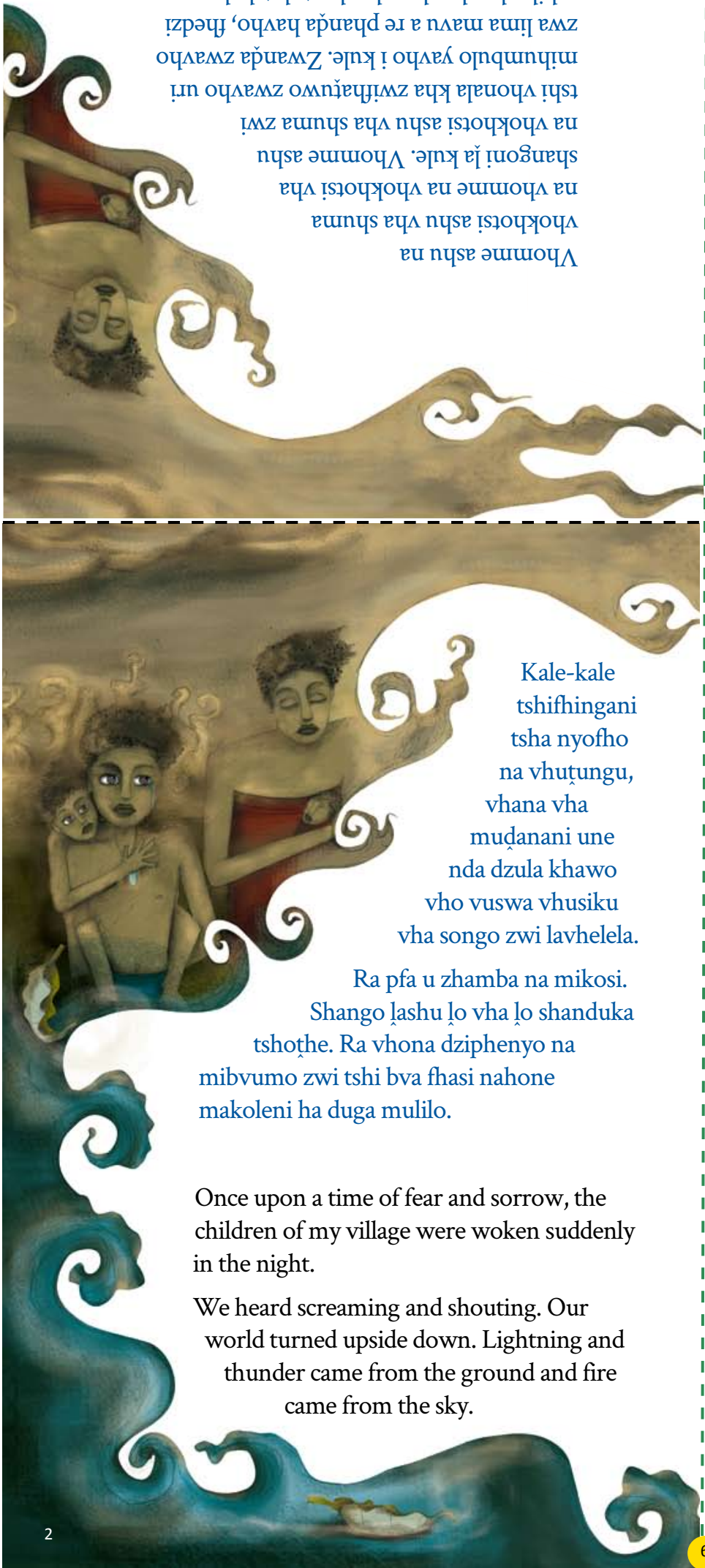
## Strangers in a faraway land

Deborah Ewing • Sebastien Quevauvilliers

**Zwine ha nga ambiwa nga hazwo:** Ni vhona u nga nṽu i tea u vha na mini, ni nga takalela uri i vhe na mini? Arali khonani yaṽu a ni ramba uri ni dzule nae nḽuni yawe, naa u tea u shandula nḽila ine a ita ngayo zwithu uri i tendelane na nḽila ine na ita ngayo zwithu kana ni tea u shandula zwithu uri zwi tendelane na nḽila ine a ita ngayo zwithu?

**Ideas to talk about:** What do you think a house must have, and what would you like it to have? If your friend invites you to stay at their house, should they change how they do things to fit in with your way of doing things, or should you change to fit in with their way of doing things?



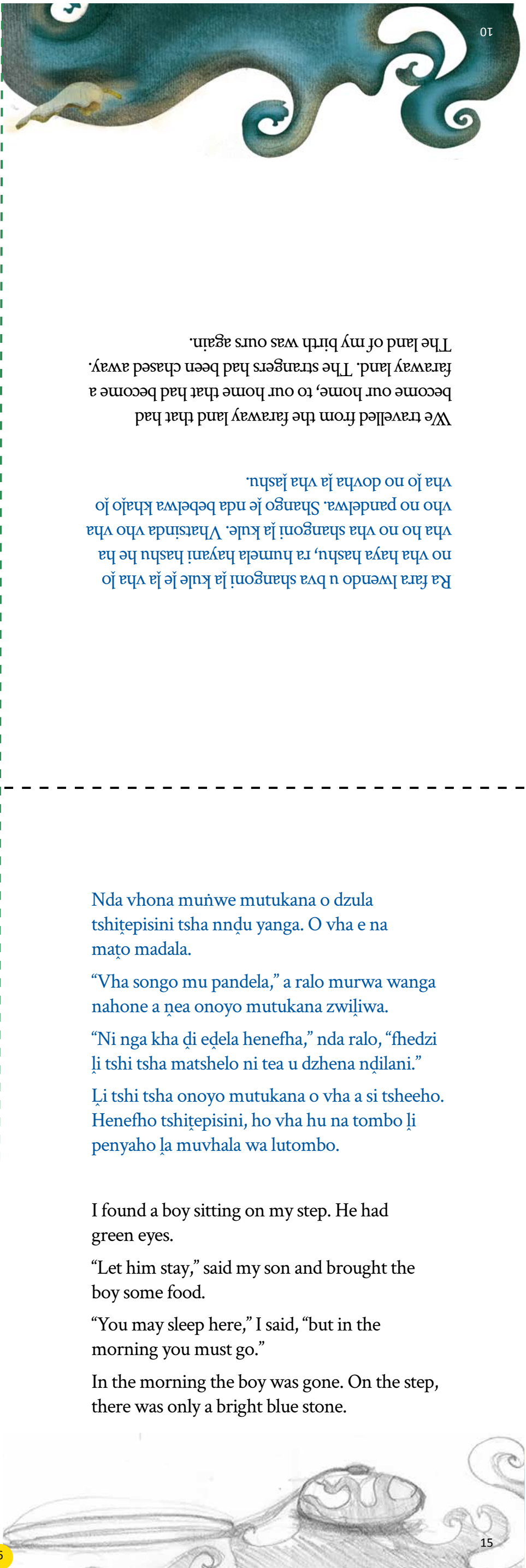


Our mothers and fathers worked beside the  
mothers and fathers of the faraway land. Our  
mothers and fathers worked with a faraway  
look in their eyes. Their hands worked  
the earth in front of them, but their hearts  
yearned for the earth they had left behind.

Vhonne ashu na  
vhokhoti ashu vha shuma  
na vhomme na vhokhoti vha  
shangoni ja kule. Vhomme ashu  
na vhokhoti ashu vha shuma zwi  
tshi vhone ala kha zwihahawo zwavho uri  
mihumbulo yavho i kule. Zwanda zwavho  
zwa lima mavu a re phanda havho, fhedzi  
mbilu dzavaho ozo vha dzo tshutshelwa mavu  
a hune vha bva hone.

Kale-kale  
tshifhinganani  
tsha nyofho  
na vhuṭungu,  
vhana vha  
muḁanani une  
nda dzula khawo  
vho vuswa vhusiku  
vha songo zwi lavhelela.  
Ra pfa u zhamba na mikosi.  
Shango lashi lo vha lo shanduka  
tshothe. Ra vhona dziphenyo na  
mibvumo zwi tshi bva fhasi nahone  
makoleni ha duga mulilo.

Once upon a time of fear and sorrow, the  
children of my village were woken suddenly  
in the night.  
We heard screaming and shouting. Our  
world turned upside down. Lightning and  
thunder came from the ground and fire  
came from the sky.



Ra fara lwendu u bva shangoni ja kule je ja vha lo  
no vha haya hashu, ra humela hayani hashu he ha  
vha ho no vha shangoni ja kule. Vhatinda vho vha  
vho no pandela. Shango je nda bebelwa kha lo jo  
vha lo no dovha ja vha lashi.  
We travelled from the faraway land that had  
become our home, to our home that had become a  
faraway land. The strangers had been chased away.  
The land of my birth was ours again.

Nda vhona muṁwe mutukana o dzula  
tshitepisini tsha nnḁu yanga. O vha e na  
maṭo madala.  
“Vha songo mu pandela,” a ralo murwa wanga  
nahone a nea onoyo mutukana zwiliwa.  
“Ni nga kha di edela heneḁha,” nda ralo, “fhedzi  
li tshi tsha matshelo ni tea u dzhena ndilani.”  
Li tshi tsha onoyo mutukana o vha a si tsheeho.  
Heneḁho tshitepisini, ho vha hu na tombo li  
penyaho la muvhala wa lutombo.

I found a boy sitting on my step. He had  
green eyes.  
“Let him stay,” said my son and brought the  
boy some food.  
“You may sleep here,” I said, “but in the  
morning you must go.”  
In the morning the boy was gone. On the step,  
there was only a bright blue stone.





Mum and Dad come back with Grammy.



Mma na Baba vha vhuya na Makhulu.



### Ivhani na vhusiki!

- ★ Olani tshifanyiso tsha tshifhaṱo kana nnḑu i mangadzaho vhukuma. Yo fhaṱiwa ngafhi? Yo fhaṱiwa nga mini?
- ★ Nwalani madzina a mitambo ine inwi na khonani dzaṅu khulwane na takalela u i tamba.
- ★ Fhaṱani nnḑu ṱhukhu. Lingedzani u ita uri i vhe na zwithu zwinzhi nga hune na nga kona ngaho, zwi ngaho mafasiṱere na mahothi. Shumisani khadibogisi na zwigero u gera mafasiṱere na vothi. Khavhisani nnḑu yaṅu nga thanda, matombo, vumba na mapuḽasiṱiki.

### Get story active!

- ★ Draw a picture of the strangest house or building that you can think of. Where is it built? What is it made of?
- ★ Name the games that you and your best friend like to play.
- ★ Build a small house. Try to add as many details as possible, such as windows and doors. Use a cardboard box and a pair of scissors to cut out windows and a door. Decorate your home with sticks, stones, mud and bits of plastic.

Nal'ibali ndi fulo ḽa lushaka ḽa u vhalela u ḽiphina u itela u karusa na u ṱahulela ṅḑowelo ya u vhala kha ḽoṱhe ḽa Afurika Tshipembe. U wana mafhungo nga vhuḑalo, dalelani [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) kana [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)

## Idani ni dzule na nḽe



## Come stay with me

Nasrin Siege • Subi Bosa • Job Mubinya

**Zwine ha nga ambiwa nga hazwo:** Ni vhona u nga nnḑu i tea u vha na mini, ni nga takalela uri i vhe na mini? Arali khonani yaṅu a ni ramba uri ni dzule nae ṅḑuni yawe, naa u tea u shandula ṅḽila ine a ita ngayo zwithu uri i tendelane na ṅḽila ine na ita ngayo zwithu kana ni tea u shandula zwithu uri zwi tendelane na ṅḽila ine a ita ngayo zwithu?

**Ideas to talk about:** What do you think a house must have, and what would you like it to have? If your friend invites you to stay at their house, should they change how they do things to fit in with your way of doing things, or should you change to fit in with their way of doing things?





Vha eḑela vhusiku hoḑhe.  
They sleep all night.



“Vho vuwa hani Makhulu?” hu  
vhudzisa Tendai.



Tshibode tshine tsha pfi Tendai tshi  
dzula maḑini.  
Tendai Turtle lives in the water.



Granny gives Tendai her favourite flute.  
Tendai plays the flute and everybody dances.

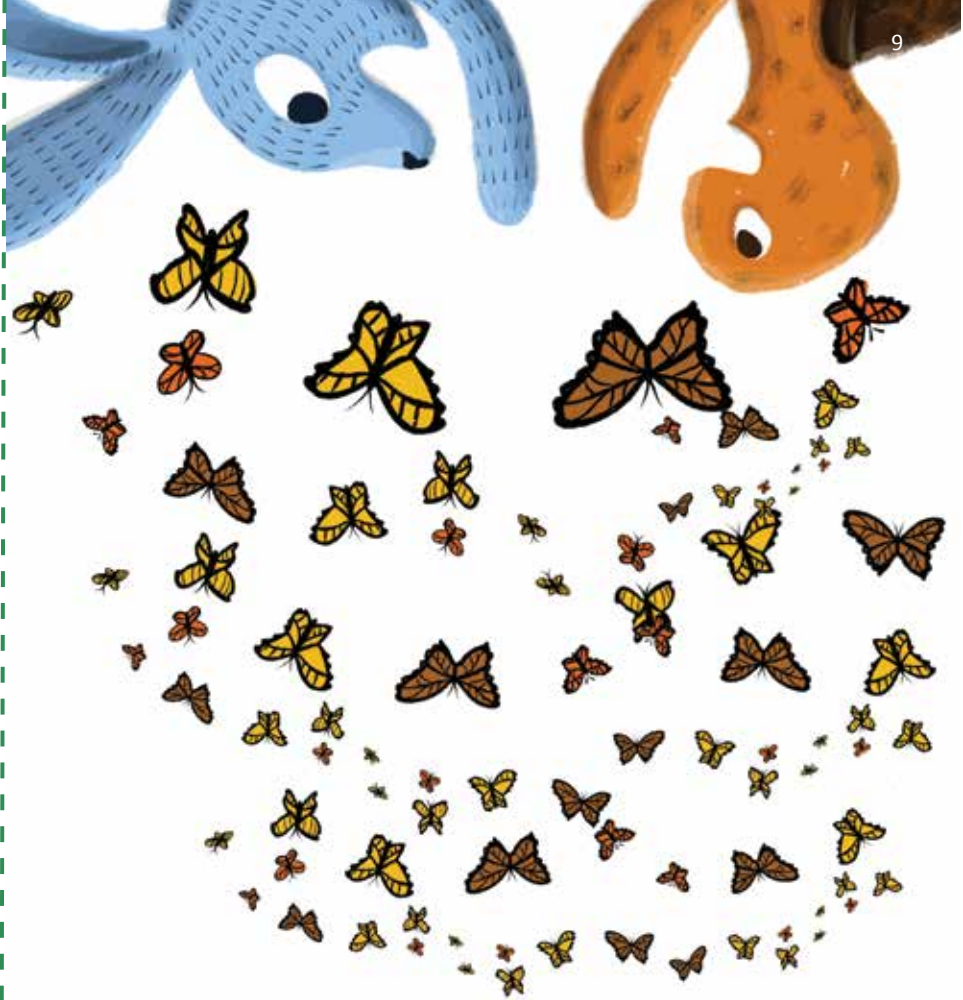




Makhulu vha nea Tendai luṅanga lwavho lune  
vha lu funesa.  
Tendai u lidza lwonolwo luṅanga nahone  
muṅwe na muṅwe u a tshina.



“How are you, Granny?” asks Tendai.



Vha tamba ḽuvha ḽoḽhe.  
They play all day.



Khonani khulwane ya Tendai ndi Busi  
wa Muvhuḽa. U dzula murini.

Tendai’s best friend is Bunny Busi.  
She lives in a tree.





“Idani ni dzule na nṁe,” hu vhidzelela Busi.  
Tendai u dzula na Busi wa Muvhuḁa murini.  
“Come stay with me,” calls Busi.  
Tendai stays with Bunny Busi in the tree.

Makhulu Tshibode vho pwasha sheḽe yavho.  
“Ri tea u thusa Makhulu,” vha ralo Mma.



Granny Turtle has hurt her shell.  
“We have to go to help Granny,” says Mum.



“Ndi khwine zwino,” vha ralo  
Makhulu vha tshi khou ṁwethuwa.  
“I am better now,” says Granny with  
a smile.

“Ri ḁo lugisa sheḽe yavho,” hu  
fhindula Mma.

“We fixed her shell,” answers Mum.







Nwedzi wo mona jifhasi lunzhi-lunzhi. Jifhasi na  
lone la mona dūvha lunzhi-lunzhi.  
Ndi izwi-ha nga vhuṁwe vhusiku ndi tshi vusa  
vhana nga nga u ṭavhanya  
The moon moved many times around the earth.  
The earth moved many times around the sun.  
Then one night I woke my children suddenly.

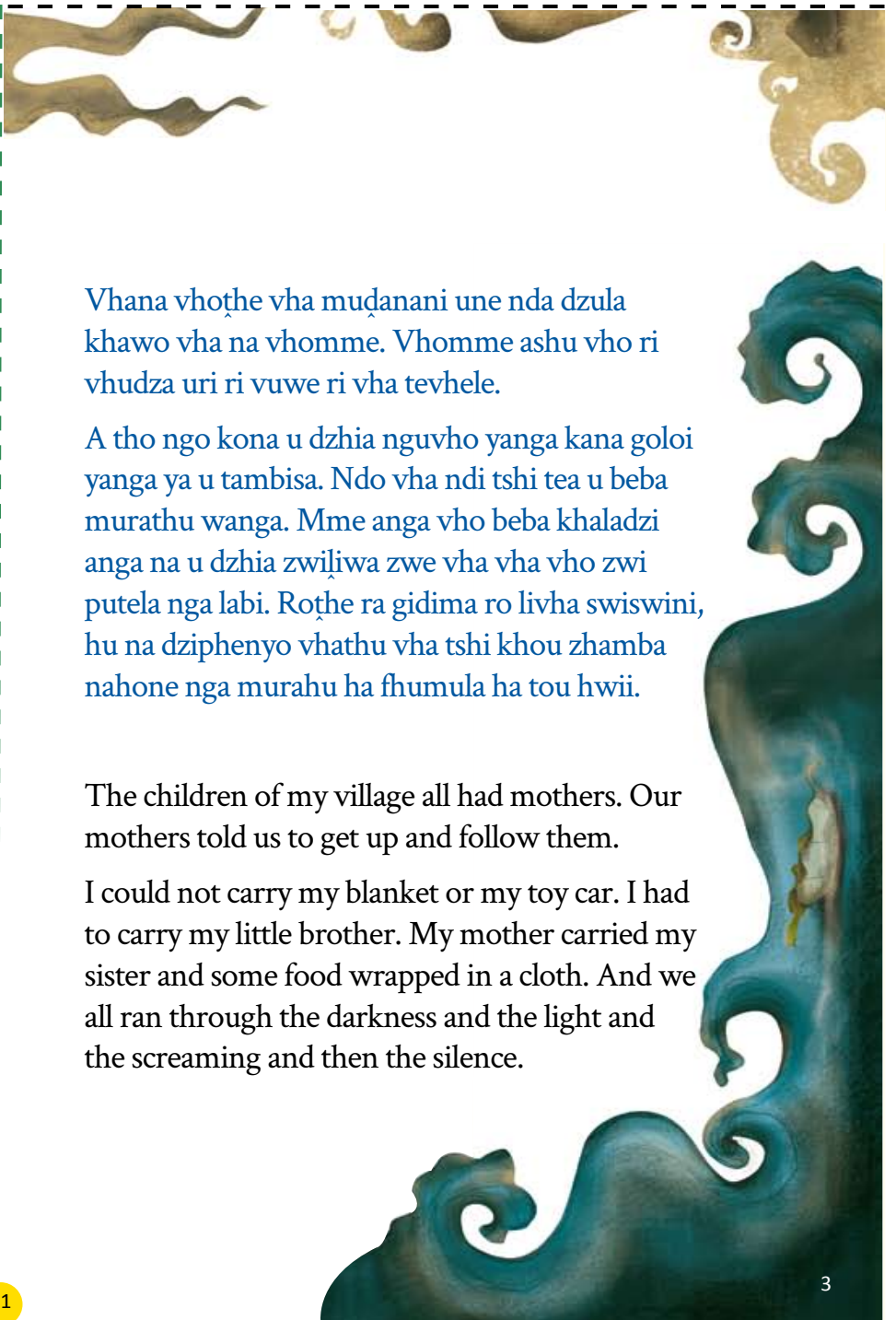


Fhedzi ra dzhenwa nga  
nyofho khulwane ye  
ya fhedza tshifhinga  
tshilapfu. Ro xeledwa nga  
mahaya ashu musi hu  
tshi ḁa vhathu vha bvaho  
shangoni la kule. Ro  
vha ri songo ḁiimisela u  
dovha ra xeledwa ngao.  
Ra vhudza vhenevho  
vhatsinda uri vha bve  
vha fhele. Vhaṁwe vho  
shavha, vhaṁwe vha  
piringedzea vha wa musi  
vha tshi khou gidima.  
Vhaṁwe a vho ngo ṭuwa,  
ngeno vhaṁwe vho mbo  
ḁi dzumbama.

But our fear was deeper and lasted longer  
than our memories. We had lost our homes  
before to people from a faraway land. We  
were not ready to lose it again.  
We told the strangers to go away. Some  
ran, some stumbled and fell. Some stayed,  
some hid.



Nda ṭuwa na mutukana a re na maṭo madala. Nda  
shumisa bugu dzawe. Nguvho yawe. Nda ṭwa na  
muṭa wa have. A vhudza vhathu uri ndi ṭwana wa  
have musi vha tshi mu vhudzisa uri, “Uyu mutsinda  
ndi mnyi?”  
A boy with green eyes walked with me. He shared  
his books. He shared his blanket. He shared his family  
with me. He called me his brother when people asked  
him, “Who is this stranger?”



Vhana vhoṭhe vha muḁanani une nda dzula  
khawo vha na vhomme. Vhomme ashu vho ri  
vhudza uri ri vuwe ri vha tevhele.

A tho ngo kona u dzhia nguvho yanga kana goloi  
yanga ya u tambisa. Ndo vha ndi tshi tea u beba  
murathu wanga. Mme anga vho beba khaladzi  
anga na u dzhia zwiliwa zwe vha vha vho zwi  
putela nga labi. Roṭhe ra gidima ro livha swiswini,  
hu na dziphenyo vhathu vha tshi khou zamba  
nahone nga murahu ha fhumula ha tou hwii.

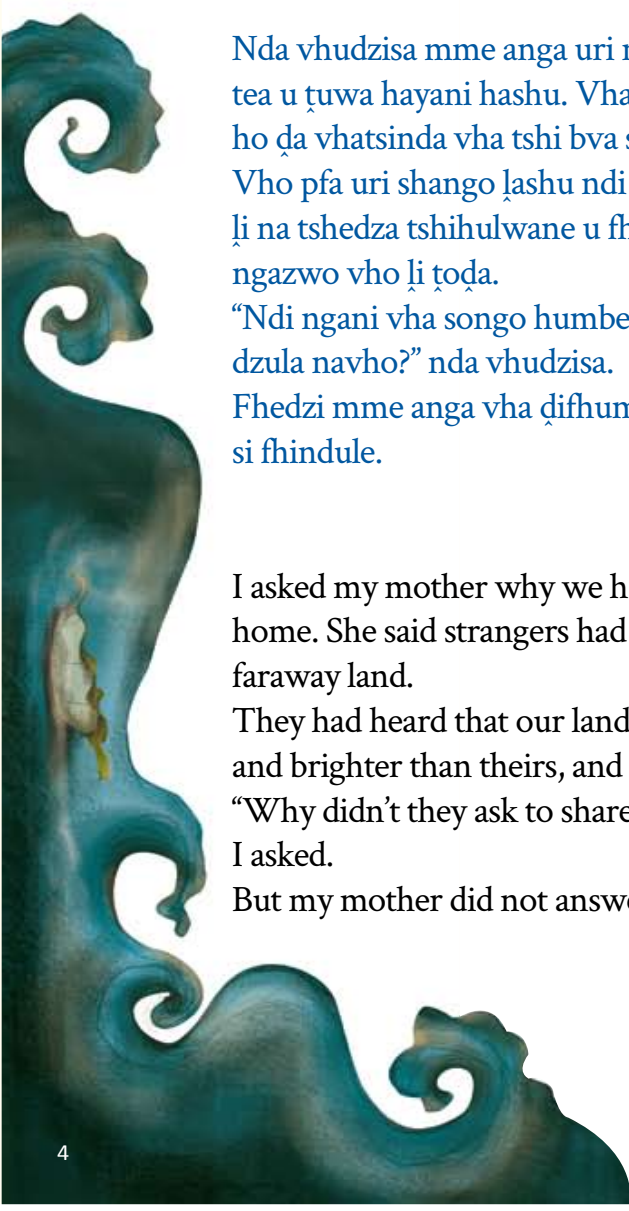
The children of my village all had mothers. Our  
mothers told us to get up and follow them.

I could not carry my blanket or my toy car. I had  
to carry my little brother. My mother carried my  
sister and some food wrapped in a cloth. And we  
all ran through the darkness and the light and  
the screaming and then the silence.

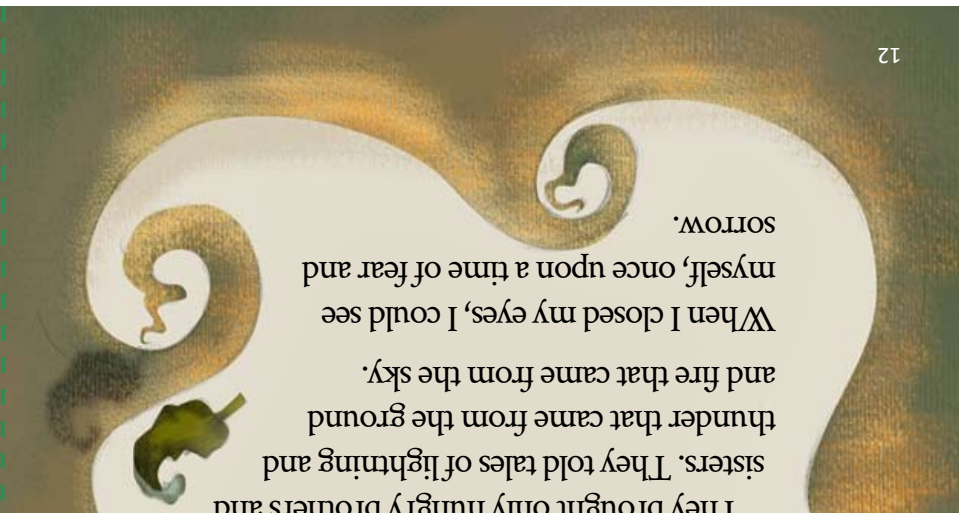




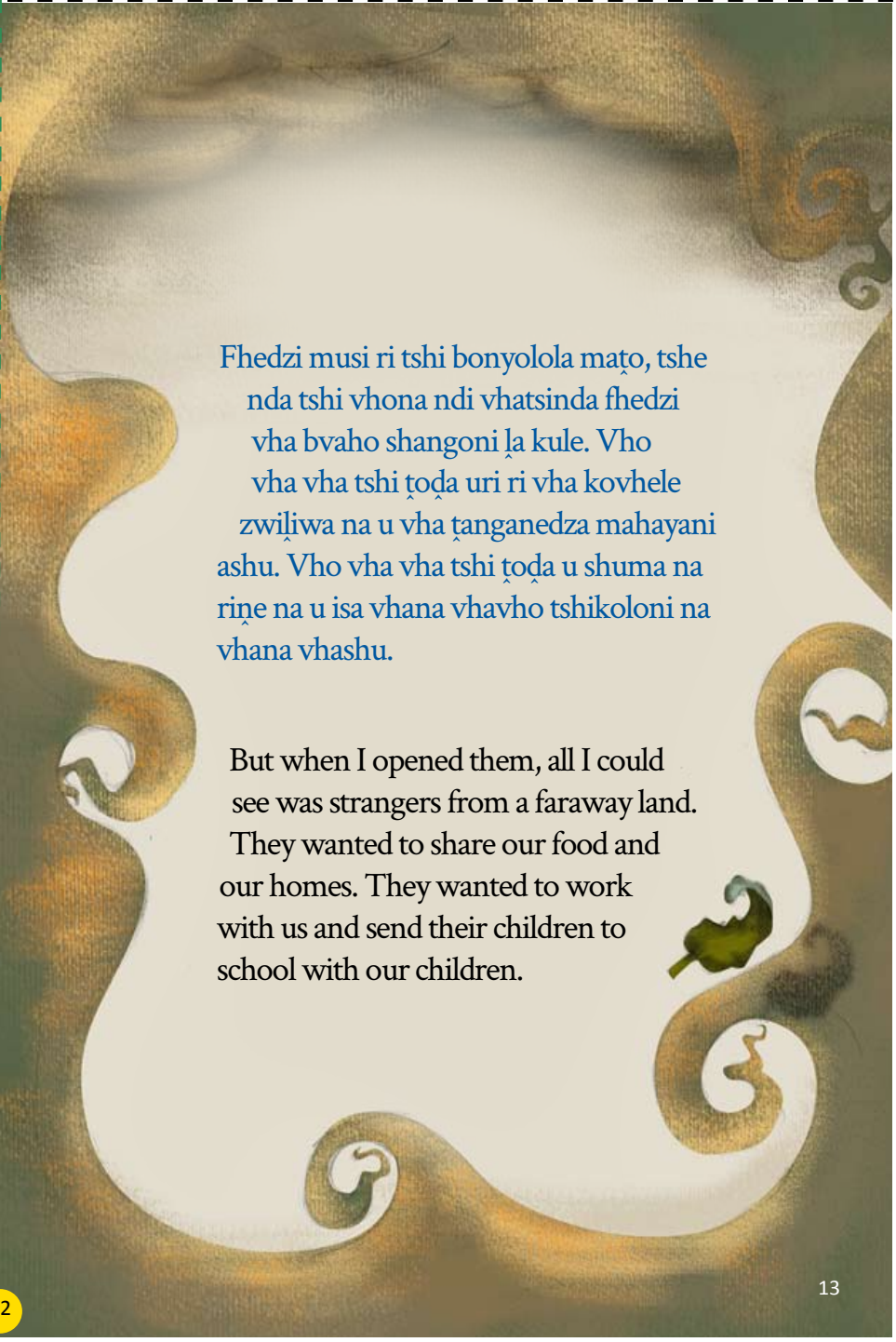
Ra wela mulambo ra ya shangoni ja kule. Hasi  
ho vha vhu vhudala nahone matari a mavhele o  
vhibvaho o vha a tshi khou vhudzulwa nga muya  
zwa tou nga a khou hevheza uri ro swika.  
Ra tangedzwa nga vhatinda. Vha ri isa  
muḁamani wavho.  
Ra ja zwiliwa zwavho. Ra edela nduni dzavho. Ra  
tamba na vhana vavho nahone ra tuwa navho  
tshikoloni.  
We crossed a river to a faraway land. The grass was  
green and the leaves of the ripe maize whispered  
our arrival.  
Strangers came to meet us. They led us to their  
village.  
We ate their food. We slept in their houses. We  
played with their children and we walked with  
them to school.



Nda vhudzisa mme anga uri ndi ngani ri tshi  
tea u tuwa hayani hashu. Vha mmbudza uri  
ho ḁa vhotsinda vha tshi bva shangoni ja kule.  
Vho pfa uri shango lashu ndi li dala nahone  
li na tshedza tshihulwane u fhira lavho, ndi  
ngazwo vho li toḁa.  
“Ndi ngani vha songo humbela uri ri tou  
dzula navho?” nda vhudzisa.  
Fhedzi mme anga vha difhumutshela, vha  
si fhindle.  
I asked my mother why we had to leave our  
home. She said strangers had come from a  
faraway land.  
They had heard that our land was greener  
and brighter than theirs, and they wanted it.  
“Why didn’t they ask to share it with us?”  
I asked.  
But my mother did not answer.



Vhotsinda asivho, vho dovha vha ḁa vha  
tshi bva shangoni ja kule. Vho ḁa vha si  
na nguvho kana zwiliwa. Vho ḁa vha si  
na vhomme avho. Vho ḁa na vharathu na  
khaladzi dzavho vho farvaho nga ndala.  
Vho ri vhudza nga ha zvitoni zwa  
dziphenyoy na mibvumo i bvaho fhasi na  
mulilo u dugaho u tshi bva makoleni.  
Musi ndi tshi bonya maḁo, nda divhona  
nga maḁo a muhumbulo, kale-kale  
tshihingani tsha musi ndo sedzana na nyolho  
na vhuṁungu.  
Strangers had again come from a faraway  
land. They came without blankets or  
food. They brought only hungry brothers and  
sisters. They told tales of lightning and  
thunder that came from the ground  
and fire that came from the sky.  
When I closed my eyes, I could see  
myself, once upon a time of fear and  
sorrow.



Fhedzi musi ri tshi bonyolola maḁo, tshe  
nda tshi vhona ndi vhotsinda fhedzi  
vha bvaho shangoni ja kule. Vho  
vha vha tshi toḁa uri ri vha kovhele  
zwiliwa na u vha tangedza mahayani  
ashu. Vho vha vha tshi toḁa u shuma na  
riṁe na u isa vhana vavho tshikoloni na  
vhana vhashu.  
But when I opened them, all I could  
see was strangers from a faraway land.  
They wanted to share our food and  
our homes. They wanted to work  
with us and send their children to  
school with our children.



# Pembelelani Afurika!

25 Shundunthule ndi Duvha ya Afurika!



# Celebrate Africa!

25 May is Africa Day!

Ri kwameni nga inwe ya dzenedzi ndila:  
Contact us in any of these ways:

[www.nalibali.org](http://www.nalibali.org)

[www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)

[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

[info@nalibali.org](mailto:info@nalibali.org)

*Nalibali*





# Muruŋwa u hani?



Nga Njabulo Mokoena ■ Zwifanyiso nga Chantelle na Burgen Thorne

Liŋwe ɖuvha tshikoloni, Mudededzi Vho-Jane vho vha vhudza nga ha vharuŋwa. Sharon o takadzwa nga zwe a zwi guda lwe musi mme awe vha tshi tou swika hayani leneɓo ɖuvha, a vha vhudza zwithu zwothe zwavhuɖi zwine zwa itwa nga vharuŋwa.

“Mma, muruŋwa u hani?” a vhudzisa musi a tshi khou ɓa tshidyangudyangu tsha nga murahu ha musi tshikolo tsho no bva.

“A thi ɖivhi, gomba komba ɓanga. Mudededzi Vho-Jane vho ri muruŋwa u hani?” hu vhudzisa Mma.

“Vho ri arali ra mu vhona ri ɖo zwi ɖivha uri ndi muruŋwa,” u ralo Sharon, a tshi khou femuluwa. U tama ngavhe Mudededzi Vho-Jane vho vha vho vha vhudza nɗila ine muruŋwa a vha ngayo. Zwo

vha zwi tshi ɖo thusa Sharon u ɖivha nɗila zwine a tea u zwi sedza!

“Naa a ni tendi zwe Mudededzi Vho-Jane vha ni vhudza zwone?” hu vhudzisa Mma.

“A thi ɖivhi. Ndi khou ɖivhudzisa uri ndi ɖo ɖivha hani muruŋwa arali ndi sa ɖivhi zwine nda tea u zwi sedza,” u ralo Sharon. Ndi izwi a tshi fhedza u ɓa tshidyangudyangu tshawe, a vhea phuleithi na khapu kha sinki khishini.

“Ndi humbela ni ɖe ni nthuse u kunakisa ɓafula,” vha ralo Mma. “Dzhiani makanda ni a pose kha bini ya mupfudze, ni tshi fhedza ni dzhie na vhurofho ni vhu vhee.”

“Ndi ɖo ita nga u ralo, Mma,” u ralo Sharon nahone a mbo ɖi ita zwe mme awe vha mu humbela uri a zwi ite.

Musi khotsi awe vha tshi bva mushumoni eneo madekwana, Sharon a gidima a vha ɓanganedza muɓangoni. A dzhia bege yavho ya mushumoni a vha farela yone. Khotsi awe vha mu kuvhatedza nahone vha nwehuwa.

“Baba, ndi na mbudziso,” ndi Sharon a no ralo a songo vhuya a vha nea tshikhala uri vha thome vha dzule fhasi.

“Zwo luga gomba komba ɓanga, ni khou ɓoɓa u vhudzisa mini?” ndi khotsi awe vha no ralo vho nwehuwa zwihulu.

“Baba, muruŋwa u hani?”

“Eeh, vharuŋwa ndi vhavhuɖi, vha na vhuthu nahone vho naka,” ndi khotsi awe vha no ralo.

“Ndi a zwi ɖivha. Na Mudededzi Vho-Jane vho ralo. Fhedzi tshine nda ɓoɓa u tshi ɖivha ndi uri vharuŋwa vha hani zwa vhukuma?” ndi Sharon a no ralo.

Khotsi awe vha mu sedza nahone vha humbulanyana. Nga murahu vha ri, “Musi vhege i tshi fhela ri ɖo ɓuwa ra ya u ɓoɓa muruŋwa.”

Sharon a takala zwihulu. “Vha a ɖivha uri ri ɖo mu ɓoɓela ngafhi?” a vhudzisa o mangala. “Mma” a huwelela. “Baba vha a ɖivha hune ra nga wana hone vharuŋwa!”

“Ndi zwavhuɖi badi hezwo, Sharon. Ndi takalela uri ni ɖo fheleledza no wana phindulo ya mbudziso yaɓu,” vha ralo Mma. Vha lavhelesa khotsi a Sharon vha tshi khou nwehwela zwihulu.

Nga tsha matshelo nga matsheloni musi e thekhisini i yaho tshikoloni Sharon a vhudza khonani dzawe dzothe uri u ɖo vhona muruŋwa mafheloni a vhege. Khonani dzawe dza nwehuwa nga vhulenda ngauri dzi funa Sharon, fhedzi vho vha vha sa tendi zwe a zwi amba.



Ndi izwi-ha a tshi vhudza mudededzi wawe zwe a dzudzanya u zwi ita mafheloni a vhege. Mudededzi Vho-Jane vha mu humbela uri nga Musumbuluwo a ɖe a ime phanda ha kilasi a vha vhudze zwothe zwe a zwi ita.

Sharon a vuwa nga Mugivhela hu tshee matsheloni-tsheloni a ita mishumo yawe. Nga murahu ha zwenezwo a ɓamba, a ambara zwavhuɖi nahone a ɓa zwiliwa zwa nga matsheloni. A lindela khotsi awe uri vha lugele u ɓuwa nae. Nga murahu ha tshifhinganyana vha dzhena nɗilani, Sharon o vha o dzula tshiduloni tsha nga murahu goloini o ɖivhofha nga bannda.

“Baba, ndi kule?” a vhudzisa o takala.

“Ri ɖo swika hu si kale,” vha ralo vha tshi khou nwehuwa. Vha reila lwa tshifhinganyana vha mbo ɖi swika vha ima hayani ha vhalala.

“Ro swika,” vha ralo Baba vha tshi khou vhofoholola bannda ɓa goloi.

“Hafha ndi hayani ha vhalala musi?” Sharon o vha o ɖaɖa. Vharuŋwa vha ɓoɓa’ni hayani ha vhalala?

“A u vhoni-ha! Ndi matsheloni avhuɖi vathu,” a ralo muɓhannga a tshi khou ya khavho. “Ndi fulufhela uri ndi inwi Sharon. Ndo nwehuwa mutevhe wa zwithu zwine na nga ri thusa ngazwo fhano hayani nɓamusi.” A nwehuwa o sedza Sharon nahone a nea khotsi awe bammberi.

Khotsi awe vha vhalala mutevhe wa zwenezwo zwithu. Sharon o thoma nga u thusa Khotsi awe u swiela dzharata. Vha tshi fhedza vha kunakisa zwidulo zwine vhalala vha dzula khazwo musi vha tshi ora ɖuvha. Sharon a ita mushumo wawe nga u ɓavhanya uri musi a tshi fhedza khotsi awe vha mu ise u yo vhona muruŋwa.

“Ri tshi fhedza hafha, ri ɖo ya u kunakisa holo ya u ɓela,” vha ralo Baba. Vha swiela, vha phumula buse nahone vha pholisha u swikela zwithu zwothe zwi tshi penya nahone zwo kuna.

Tsha mbo ɖi swika tshifhinga tsha zwiliwa zwa nga masiari. Sharon na khotsi awe vha ɓamba zwanɓa na tshifhaɓuwo vha ya holoni ya u ɓela. Henengei Sharon a thusa u avha zwiliwa, a tshi fhedza a dzula fhasi na vhaŋwe a ɖiphina nga u thetshesela musi vathu vha tshi khou anetshela zwitori zwavho zwa kale. Vha tamba na muravharavha. Ndi izwi-ha muŋwe wa vhenevho vhakegulu a tshi ri kha Sharon, “Ni tou vha muruŋwa ni a ɖivha,” a mu kuvhatedza zwihulu.

“Ni pfi nnyi muruŋwa wanga,” ha vhudzisa muŋwe mukegulu.

“Ndi pfi Sharon,” a fhindula a tshi khou nwehuwa, ndi izwi-ha a tshi gidimela ha khotsi awe.

“Vhakegulu vho mmbidza muruŋwa. Ndi izwi-ha ndi tshi humbula uri vho vha vho tea u ntsumbedza muruŋwa nɓamusi, Baba,” a ralo Sharon.

Khotsi awe vha

nwehuwa nahone

vha sumba

zwifanyiso zwavho

kha tshivhoni

tshe tsha vha tshi

heneffho tsini.

“Sharon, yeneyo ndi

nɗila ine muruŋwa

a vha ngayo.”

Sharon a ɖisedza

lwa tshifhinganyana

nahone a

nwehuwa. O vha a tshi tou ri Musumbuluwo u swika lini uri a ɓalutshedze khonani

dzawe na mudededzi nɗila ye a ɖiphina ngayo nga u ita mushumo wavhuɖi wa u vha muruŋwa.



## Itani uri tshitori tshi nyanyule!

- ★ Ni vhona u nga vharuŋwa vha hani? Olani tshifanyiso tsha muruŋwa. Gerani labi ni ɓi nambatedze uri ɓi vhe zwiambaro ni shumise uɓu kana thambo u ita mavhudzi.
- ★ Nwalani tshirendo tshine tsha ri vhudza zwine na zwi humbula nga ha vharuŋwa.

- ★ Itani mudzio ni u nwele uri “nɓe ndi muruŋwa wagu” ni u nee muthu ane na mu funa. Humbelani onoyo muthu uri a dzhie wonoyo mudzio a dzhenise notsi ɓhukhu dza zwithu zwi sa konɖi – zwi ngaho *Nnyiteleni tie* – zwine a ɖo ɓoɓa uri ni mu itele zwone. Musi nyimele i tshi tenda, ni nga kha ɖi dzhia dzenedzo notsi na vhalala na itela muthu ane na mu funa tshiŋwe tshithu tshavhuɖi.





# What does an angel look like?

By Njabulo Mokoena ■ Illustrated by Chantelle and Burgen Thorne



One day at school, Teacher Jane told them about angels. Sharon was so excited about what she had learnt that she told her mom about all the good things that angels do as soon as she got home that day.

"Mom, what does an angel look like?" she asked as she ate her after-school snack.

"I don't know, my darling. What did Teacher Jane say an angel looks like?" Mom asked.



"She said we would know an angel when we see one," Sharon said, sighing. She wished that Teacher Jane had told them exactly what an angel looked like. At least then Sharon would know what to look for!

"Don't you believe Teacher Jane?" Mom asked.

"I don't know. I'm just wondering how I will recognise an angel if I don't know what to look for," Sharon said. Then she finished her snack and put her plate and cup in the kitchen sink.

"Come help me clean the table, please," said Mom. "Put the vegetable peels in the compost bin and please put the bread away too."

"Yes, Mom," said Sharon and immediately did what her mother had asked her to do.

When her dad came home from work that evening, Sharon ran to greet him at the door. She took his work bag to carry it for him. Her dad gave her a hug and smiled at her.

"Dad, I have a question," Sharon said without giving her dad a chance to sit down.

"Yes, my dear, what is your question?" her dad asked with a big smile.

"Dad, what does an angel look like?"

"Well, angels are good, kind and lovely," her father said.

"I know. Teacher Jane said that too. But what I want to know is what they really look like," Sharon said.

Her father looked at her and thought for a while. Then he said, "I will take you out over the weekend so that we can see one."

Sharon was very excited. "You know where to look?" she asked in amazement.

"Mom!" she shouted. "Dad knows where to find angels!"

"That's wonderful, Sharon. I'm happy you will finally have an answer to your question," Mom said. She looked at Sharon's dad with a big grin on her face.

The next morning in the school taxi Sharon told all her friends that she was going to see an angel on the weekend. Her friends smiled politely because they like Sharon,

but they did not believe what she said.

Then she told her teacher about her plans for the weekend. Teacher Jane asked her to come and tell the class all about her adventure on Monday.

On Saturday morning, Sharon woke up early to do her chores. Then she bathed, dressed neatly and had breakfast. All that was left, was to wait for her dad to get ready. Soon enough Sharon was buckled into the backseat of the car and they were on their way.

"Dad, is it far?" she asked happily.

"We'll be there soon," he said with a smile. They drove a little while longer before stopping at a retirement home.

"Here we are," Dad said taking off his seatbelt.

"A retirement home?" Sharon was confused. What were angels doing at a retirement home?

"Aah, good morning," said a young man walking towards them. "You must be Sharon. I've drawn up a list of things that you could do to help out at the home today." He smiled at Sharon and handed a sheet of paper to her dad.

Dad read the list. First, Sharon helped Dad sweep the yard. Then they cleaned the chairs that the old people used when they sat in the sun. Sharon did her work as quickly as she could so that her dad could take her to see an angel.

"Next, we'll clean the dining hall," said Dad. They swept and dusted and polished until everything was sparkling and clean.

Finally, it was lunchtime. Sharon and her dad washed their hands and faces and went to the dining hall. There Sharon helped to serve the meal and then enjoyed sitting with everyone as they told her stories from long ago. They also played some board games. Then one granny said to Sharon, "You're such an angel," and gave her a big hug.

"What is your name, my angel?" asked another granny.

"I'm Sharon," she answered with a smile and rushed off to her dad.

"The grannies called me an angel. Then I remembered that you were supposed to show me one today, Dad," she said.

Her father smiled and pointed to their reflections in a mirror nearby. "Sharon, that is what an angel looks like."



Sharon stared at herself for moment and smiled. She couldn't wait to go to school on Monday to explain to her friends and teacher how much she enjoyed doing the good work of being an angel.

## Get story active!

- ★ What do you think angels look like? Draw a picture of an angel. Cut out and paste material for the clothing and wool or string for the hair.
- ★ Write a poem that tells us what you think about angels.

- ★ Make an "I'm your angel" jar for someone you love. Invite that person to put little notes of easy things – like *Make me a cup of tea* – that they would like you to do for them in the jar. As often as you can, take out one of the notes and do something nice for the person that you love.



# Zwi takadzaho nga ha Na'ibali

## Na'ibali fun



1.

Naa ni a divha madzina a mashango othe a Afurika?  
A nwaleni kha zwickhala zwi si na tshithu kha mapa  
afho fhasi.

© Nwalani madzina a mashango manzhi nga hune na nga kona nga penisela, ni tshi fhedza  
ni a tole kha mapa u re kha siatari 13. Dovhani ni n'wale madzina nga bulupheni.

Can you remember the names of all the  
countries of Africa? Write them on the  
blank map below.

© Write the names of as many countries as you can in pencil, then  
check them on the map on page 13. Rewrite the names in ink.

2.

**Khajarani mashango nga  
mivhala i tevhelaho:**

Afurika Tshipembe – muvhala wa lutombo

Congo – muvhala mutswuku

Madagascar – muvhala mudala

Ethiopia – muvhala wa tšaḁa

Nigeria – muvhala wa swiri

Libya – muvhala wa buraweni

Khethani mivhala ine na ḁo i shumisa u khajara  
mashango o salaho.

**Colour the countries in  
these colours:**

South Africa – blue

Congo – red

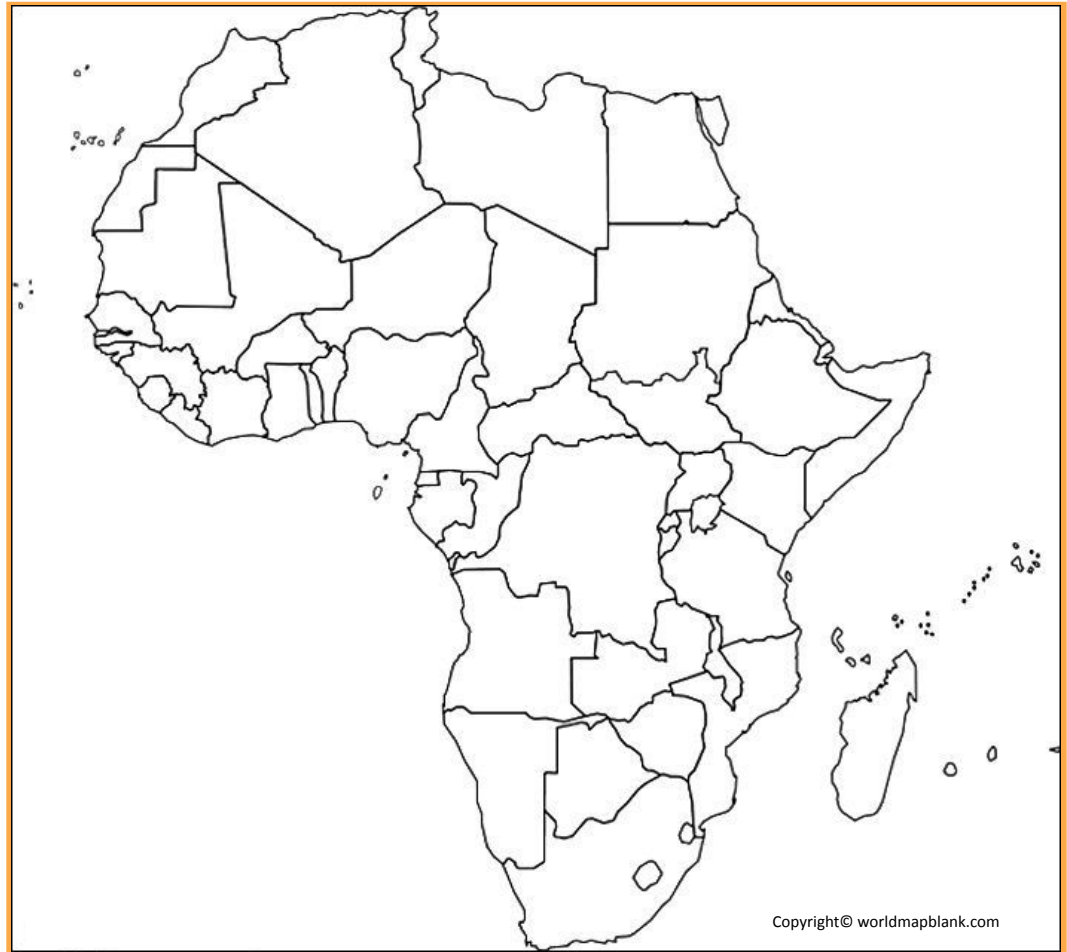
Madagascar – green

Ethiopia – yellow

Nigeria – orange

Libya – brown

Choose your own colours for the remaining  
countries.



Copyright© worldmapblank.com

3.

**Vhekanyani maḁedere uri ni wane shango  
line la tshimbizana na tshifanyiso.**

**SHANGO:**

KIFARAU EBPEMIHST

PATIEIG

LAMI

SCARADAMAG



**Unscramble the letters to find out  
which country fits with the picture.**

**COUNTRY:**

UTHOS IFCARA

GETPY

LAMI

SCARADAMAG

Na'ibali yo itelwa u ni tšutuwedza na u ni tikedza. Ri kwameni nga inwe ya dzenedzi ndila:

Na'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:

[www.nalibali.org](http://www.nalibali.org)

[www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)

[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

[info@nalibali.org](mailto:info@nalibali.org)

Produced by The Na'ibali Trust. Translation by Mosekola Solutions. Na'ibali character illustrations by Rico.

UMLAZI  
EYETHU

EASTERN CAPE  
RISING SUN

POLOKWANE  
OBSERVER

Na'ibali